



УМ

УЧЕНИЕ

МУДРОСТЬ

# ВСЕ КНИГИ О ГАРРИ ПОТТЕРЕ

*В порядке прочтения:*

Гарри Поттер и философский камень

Гарри Поттер и Тайная комната

Гарри Поттер и узник Азкабана

Гарри Поттер и Кубок Огня

Гарри Поттер и Орден Феникса

Гарри Поттер и Принц-полукровка

Гарри Поттер и Дары Смерти

*Переведены на латынь:*

Гарри Поттер и философский камень

Гарри Поттер и Тайная комната

*Переведен на валлийский,  
древнегреческий и ирландский гэльский:*

Гарри Поттер и философский камень

## БИБЛИОТЕКА ХОГВАРЦА

Фантастические твари и где они обитают

Квиддиш сквозь века

*(Издаются в поддержку Comic Relief и Lutos)*

Сказки барда Бидля

*(Издается в поддержку Lutos)*

Д.Ж.К. РОУЛИНГ

# ГАРРИ ПОТТЕР

и Тайная комната

20 лет волшебства



*Перевод с английского  
Марии Спивак*



Москва  
«Махаон»

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)  
Р79

J.K. Rowling  
Harry Potter and the Chamber of Secrets

First published in Great Britain in 1998  
by Bloomsbury Publishing Plc  
50 Bedford Square, London WC1B 3DP

**Роулинг Дж.К.**  
P79 Гарри Поттер и Тайная комната : Роман / Пер. с англ.  
М. Спивак. — М. : Махаон, Азбука-Аттикус, 2018. — 496 с.

ISBN 978-5-389-14780-5

Специальное издание для учеников и выпускников  
«Вранзора» к 20-летию первой публикации книги «Гарри  
Поттер и Тайная комната».

УДК 821.111-312.9-93  
ББК 84(4 Вел)

ISBN 978-5-389-14780-5

Copyright © 1998 J.K. Rowling  
Cover and interior illustrations  
by Levi Pinfold © Bloomsbury Publishing Plc 2018  
© Спивак М. В., перевод на русский язык, 2018  
© Издание на русском языке.  
ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус», 2018  
Machaon®

Wizarding World is a trade mark of Warner Bros. Entertainment Inc.  
Wizarding World Publishing and Theatrical Rights © J.K. Rowling  
Wizarding World characters, names and related indicia are TM and © Warner Bros.  
Entertainment Inc. All rights reserved

All characters and events in this publication, other than those clearly in the public domain, are fictitious and any resemblance to real persons, living or dead, is purely coincidental. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form, or by any means, without the prior permission in writing of the publisher, nor be otherwise circulated in any form of binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.



*Посвящается  
Шону П. Ф. Харрису,  
который всегда примчится  
и спасет от любой беды*





«Вранзор»: ВВЕДЕНИЕ .....	8
Карта школы колдовства и ведьминских искусств «Хогварц» .....	10
Гарри Поттер и Тайная комната (главы с первой по восемнадцатую) .....	13
Домовые эльфы «Хогварца» .....	484
Выпускники «Хогварца» .....	487
Колледж «Вранзор» .....	492

 «ВРАНЗОР» 

## ◆ ВВЕДЕНИЕ ◆

*Коллеж «Вранзор» стар и мудр,*

*Примет быстрого умом:*

*Если любит кто учебу,*

*Там себе найдет он дом.*

ШЛЯПА-РАСПРЕДЕЛЬНИЦА

**К**АК ИЗВЕСТНО ВСЕМ гордым вранзорцам, на второй год учебы Гарри и его друзей в «Хогварце», школе колдовства и ведьминских искусств, новым учителем по защите от сил зла стал всемирно известный вранзорец Сверкароль Чаруальд. Пятикратный лауреат премии журнала «Ведьмополитен» за самую обаятельную улыбку, он любимец всего колдовского мира, и особенно ведьм.

Плодовитый автор, он написал массу сенсационных книг о своих путешествиях, хотя, следует признать, Сверкароль часто приукрашивает факты вымыслом. Проведение автограф-сессий, подробнейшие ответы на письма фанатов и нескончаемый запас фотографий с автографом – профессор Чаруальд относится к своей карьере так же бережно, как профессор Спарж к выращиванию мандрагор.

Его визитная карточка – заклятие забвения, им он владеет виртуозно и использует очень часто. А вот другие заклятия Сверкаролю надо еще совершенствовать хотя бы для того, чтобы укрощать стайки непослушных корнуолльских эльфеек. На первом же уроке



у второклассников он совсем неосмотрительно выпустил этих существ из клетки... Этот забавный вранзорский случай подтвердил, что высокий интеллект не всегда сопровождается таким же уровнем практического искусства. Чаруальд предпочел спастись бегством и мгновенно покинул классную комнату.

Хогварцское привидение Меланхольная Миртл олицетворяет собой еще одну вранзорскую характерную особенность: беззастенчивую индивидуальность. Пристанищем для Миртл, по ее собственному невероятно оригинальному выбору, стал отвод трубы в конце туалета для девочек на втором этаже. Она получает своего рода извращенное удовольствие от ошибок, совершаемых другими. Миртл потешалась, когда Гермиона Грейнджер использовала неправильный компонент во время приготовления всеэссенции и превратилась в кошку.

Хотя Миртл не осознает значимости этого, ее смерть в туалете для девочек пятьдесят лет назад, стала путеводной нитью к Тайной комнате и чудовищу, подвластному наследнику Слизерина.

Вранзорцы – чрезвычайно сообразительный и литературно образованный Сверкароль Чаруальд и неподражаемо эксцентричная Меланхольная Миртл – сыграют важную роль в раскрытии секретов Тайной комнаты.





Глава первая

## ЧУДОВИЩНЫЙ ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

Уже не впервые за завтраком в доме номер четыре по Бирючинной улице разгорелась ссора. Мистер Вернон Дурслей был разбужен до зари громким уханьем, доносившимся из комнаты племянника Гарри.

– Третий раз на неделе! – прорычал мистер Дурслей. – Не можешь унять сову, значит, скажешь ей до свидания!

Гарри, тоже не впервые, попробовал объяснить:

– Ей *скучно!* Она привыкла летать где захочет. Если б вы разрешили хотя бы выпускать ее по ночам...

– Я что, похож на идиота? – фыркнул дядя Вернон, дернув кустистыми усами и прилипшим к ним ошметком яичницы. – Не знаю, по-твоему, чем все кончится, если ты выпустишь это чучело?

Он и его жена Петунья мрачно переглянулись.

Гарри было заспорил, но его доводы заглушила громкая отрыжка сына Дурслеев, Дудли.

– Хочу еще бекона.

– Возьми со сковородочки, лапушка, – сказала тетя Петунья, обласкав своего грузного сына затуманенным от нежности взором. – Нужно как следует поправиться, пока есть возможность... Судя по твоим рассказам, еда у вас в школе не слишком...

– Чепуха, Петунья! Я вот в «Смылтингсе» голодным не ходил, – с жаром возразил дядя Вернон. – Дудли кушает вволю, правда, сынок?

Дудли, такой большой, что его зад свешивался со стула, хмыкнул и повернулся к Гарри:

– Передай сковородку.

– Ты забыл волшебное слово, – раздраженно сказал Гарри.

Эта простая фраза подействовала на остальных фантастически: Дудли поперхнулся и грохнулся на пол, от чего содрогнулась вся кухня; миссис Дурслей тоненько взвизгнула и зажала рот руками; мистер Дурслей подскочил, и на висках у него отчетливо выступили вены.

– Я имел в виду «пожалуйста»! – быстро пояснил Гарри. – Я не в смысле...

– РАЗВЕ ТЕБЕ НЕ ГОВОРИЛИ? НЕ ТВЕРДИЛИ СТО РАЗ? – зарокотал дядя, брызгая слюной. – ЧТОБЫ НИКАКОГО ЭТОГО... НА БУКВУ «В» У НАС В ДОМЕ!

– Но я...

– КАК ТЫ СМЕЕШЬ ПУГАТЬ ДУДЛИ! – орал дядя Вернон, стуча кулаком по столу.

– Я просто...

– Я ПРЕДУПРЕЖДАЛ! В МОЕМ ДОМЕ – НИ СЛОВА О ТВОЕЙ НЕНОРМАЛЬНОСТИ!

Гарри перевел взгляд с дядиной багровой физиономии на бледное лицо тети, тщетно пытавшейся поднять Дудли на ноги.

– Ладно, – сказал Гарри, – ладно, всё...

Дядя Вернон сел, пыхтя как загнанный носорог и злобно косясь на Гарри.

С самого начала летних каникул дядя Вернон вел себя так, словно Гарри – бомба, того и гляди, взорвется, а все потому, что тот и правда *не был* обычным ребенком. Необычайней, по сути, не сыщешь.

Гарри Поттер был колдун и только что окончил первый класс «Хогварца», школы колдовства и ведьминских искусств. Перспектива провести с ним лето под одной крышей ужасала Дурслеев, но их чувства

меркли по сравнению с тем, что испытывал сам Гарри.

Тоска по школе мучила его, как боль в животе. Он скучал по замку с его привидениями и потайными ходами, скучал по занятиям (разве что не по Злею, учителю зельеделия), по утренней совиной почте, по пирам в Большом зале, по своей кровати под балдахином, по дружеским чаепитиям с лесником Огридом в его хижине на окраине Запретного леса и особенно по квиддишу, самой популярной спортивной игре колдовского мира (шесть высоких шестов с кольцами, четыре летающих мяча, четырнадцать игроков на метлах).

Все книги заклинаний, волшебная палочка, мантии, котел и суперсовременная метла «Нимбус-2000» были заперты дядей Верноном в чулане под лестницей, едва Гарри перешагнул порог дома. Какое дело Дурслеям до того, что Гарри выгонят из команды, если он не будет тренироваться и за лето потеряет форму? Какое им дело, что он явится в школу, не выполнив ни одного домашнего задания? Дурслеи, будучи, как выразались колдуны, муглами (ни капли волшебства в крови), считали, что колдун в семье – несмыаемый стыд и позор. Даже Хедвигу, сову Гарри, дядя Вернон запер в клетке на всякий замок –

не ровен час, племянник отправит весточку своей братии.

Внешне Гарри нисколько не походил на родственников. Дядя Вернон – здоровяк с бычьей шеей и черными усищами; тетя Петунья – костлявая, с лошадиным лицом; Дудли – светловолосый, розовый, свиноподобный. А Гарри – маленький и худенький, с блестящими зелеными глазами и непослушной угольно-черной шевелюрой. Он носил круглые очки, а на лбу у него красовался тонкий шрам – зигзаг молнии.

Из-за шрама Гарри и был столь особенным, даже среди колдунов. Только шрам и свидетельствовал о его загадочном прошлом, о событиях, после которых мальчик одиннадцать лет назад оказался на пороге дома Дурслеев.

Гарри был всего год, когда он непостижимым образом пережил злое заклятие величайшего черного мага всех времен, Лорда Вольдеморта, чье имя многие колдуны и ведьмы до сих пор не отваживались произносить вслух. Родители Гарри погибли, но сам мальчик отделался шрамом-молнией, а Вольдеморт – никто так и не понял почему – потерял колдовскую силу от одной лишь попытки убить Гарри.

Вот и вышло, что маленького колдуна воспитывали в семье сестры его погибшей



матери. Гарри провел у Дурслеев десять лет. Верил, будто шрам остался ему на память об автомобильной аварии, погубившей родителей, и не понимал, как ему удается помимо воли творить всякие загадочные вещи.

Потом, ровно год назад, Гарри получил письмо из «Хогварца», и все тайное стало явным. Гарри поступил в колдовскую школу, где он сам и его шрам были знамениты... но теперь учебный год кончился, и на лето Гарри вернулся к Дурслеям, где с ним опять обращались как с дурной собакой, которая к тому же извалялась в тухлой рыбе.

Дурслеи даже не вспомнили, что сегодня у Гарри день рождения – ему исполнялось двенадцать. Конечно, он особо и не рассчитывал; ему никогда не дарили настоящих подарков и тем более не пекли пирог, но все-таки начисто забыть...

Тут дядя Вернон важно прокашлялся и сказал:

– Сегодня, как мы знаем, особенный день.

Гарри недоверчиво поднял взгляд.

– Очень может быть, что для меня он станет днем величайшей сделки в моей карьере, – продолжал дядя Вернон.

Гарри вновь принялся за гренок. «Ну конечно, – горько подумал он, – опять про этот дурацкий ужин». Дядя вот уже две не-

дели не говорил ни о чем больше. На ужин пригласили владельца богатой строительной компании с женой, и дядя Вернон очень рассчитывал заключить с ним крупную сделку (дядина компания производила сверла).

– Пожалуй, стоит прорепетировать еще разок, – решил дядя Вернон. – К восьми часам все занимают назначенные позиции. Петунья, ты будешь?..

– В гостиной, – с готовностью ответила та. – Я буду ждать, чтобы сразу же с милой улыбкой поприветствовать их в нашем доме.

– Отлично, отлично. Дудли, ты?

– Я буду ждать у двери и вежливо им открою. – Дудли скроил противную жеманную улыбочку: – Позвольте ваши плащи, мистер и миссис Мейсон?

– Они в него влюбятся! – в восторге закричала тетя Петунья.

– Прекрасно, Дудли, – похвалил дядя Вернон. И повернулся к Гарри: – А ты?

– Я буду у себя в комнате сидеть тихо и делать вид, что меня нет, – монотонно проговорил Гарри.

– Совершенно верно, – ядовито подтвердил дядя Вернон. – Я провожу их в гостиную, познакомлю с тобой, Петунья, и предложу напитки. В восемь пятнадцать...

Литературно-художественное издание

*Для среднего школьного возраста*

РОУЛИНГ Дж.К.  
**ГАРРИ ПОТТЕР**  
**и Тайная комната**  
Роман

Редактор *А. Грызунова*  
Художественный редактор *Н. Данильченко*  
Технический редактор *Л. Симицына*  
Корректоры *Е. Туманова, Т. Филиппова, Н. Соколова*  
Компьютерная верстка *О. Краюшкина*

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» –  
обладатель товарного знака Machaon  
115093, Москва, ул. Павловская, д. 7, эт. 2, пом. III, ком. № 1  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус» в г. Санкт-Петербурге  
191123, Санкт-Петербург, Воскресенская набережная, д. 12, лит. А  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»  
Тел./факс (044) 490-99-01  
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

www.azbooka.ru; www.atticus-group.ru

Подписано в печать 25.05.2018. Формат 84 × 108 <sup>1</sup>/<sub>32</sub>.  
Бумага офсетная. Гарнитура «SchoolBook».  
Печать офсетная. Усл. печ. л. 26,04.  
Тираж 6000 экз. D-НРТ-23069-01-Р. Заказ № .  
Дата изготовления 15.06.2018.  
Срок службы (годности): не ограничен.  
Условия хранения: в сухом помещении.

Отпечатано в России.  
Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами  
в ООО «ИПК Парето-Принт». 170546, Тверская область,  
Промышленная зона Боролево-1, комплекс № 3А  
www.pareto-print.ru

Знак информационной продукции (Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.)

6+

Товар соответствует требованиям ТР ТС 007/2011 «О безопасности продукции,  
предназначенной для детей и подростков».

ПО ВОПРОСАМ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ОБРАЩАЙТЕСЬ:

В Москве:

ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»  
Тел. (495) 933-76-01, факс (495) 933-76-19  
E-mail: sales@atticus-group.ru

В Санкт-Петербурге:

Филиал ООО «Издательская Группа «Азбука-Аттикус»  
в г. Санкт-Петербурге  
Тел. (812) 327-04-55  
E-mail: trade@azbooka.spb.ru

В Киеве:

ЧП «Издательство «Махаон-Украина»  
Тел./факс (044) 490-99-01  
e-mail: sale@machaon.kiev.ua

[www.azbooka.ru](http://www.azbooka.ru); [www.atticus-group.ru](http://www.atticus-group.ru)